



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin



Conservatoire du littoral

Le Journal

"La terre ne nous appartient pas, ce sont nos enfants qui nous la prêtent"



Agnès Etchegoyen

Edito



Dolphins, humpback whales, sea turtles, tropicbirds, shore-birds... An incredible array of fauna to be found under the sea, on land, and in the air. The staff of the Réserve Naturelle observes, counts, and evaluates the wellbeing of these various populations in order to protect our extraordinary natural heritage. We would like to thank all the eco-volunteers and attentive citizens who share our mission with us: to conserve St Martin's natural resources as much as possible. And please follow the example set by Agnès Etchegoyen, whom we thank, in sending us your "nature" photos. We will publish them on the front page of the Journal de la Réserve. Get your cameras ready!

Romain RENOUX

Director of the Réserve Naturelle of Saint-Martin



Dauphins, baleines à bosse, tortues marines, pailles en queue, limicoles côtiers... La vie fourmille, sous l'eau, sur terre et dans les airs. L'équipe de la Réserve naturelle observe, compte, évalue l'état de santé de ces populations afin de mieux préserver notre extraordinaire patrimoine naturel. Merci à tous ceux, éco-volontaires et citoyens vigilants, qui nous accompagnent dans notre mission: préserver un bout de Saint-Martin nature. Comme Agnès Etchegoyen, que l'on remercie, envoyez nous vos photos «nature». Nous les mettrons en une du Journal de la Réserve. A vos appareils photos !

Romain RENOUX

Directeur de la Réserve naturelle de Saint-Martin

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin . Antenne du Conservatoire du Littoral

803, résidence Les Acacias - Anse Marcel - 97 150 Saint-Martin

Tél: 05 90 29 09 72 Fax: 05 90 29 09 74

Direction: 06 90 38 77 71

Pôle aménagement: 06 90 55 15 85

Pôle police de la nature: 06 90 57 95 55

Pôle suivi scientifique: 06 90 34 77 10

Partenaires techniques et financiers de la Réserve naturelle

Direction de l'environnement, de l'aménagement et du logement (DEAL)

Conservatoire du littoral

IFRECOR

Sociétés et opérateurs touristiques travaillant dans la Réserve

Ce journal n'est pas destiné à être imprimé et restera distribué uniquement par voie électronique.

Il est possible de le télécharger sur le site de la Réserve naturelle de Saint-Martin:

www.reservenaturelle-saint-martin.com

Pour faire partie de la liste de distribution, envoyez une demande à **reservenaturelle@domaccess.com**

Réalisé par les Éditions Le Pélican Nautique. 74, Kaffa, Anse Marcel - Tél. : 05 90 29 25 70

Rédaction: Romain Renoux, Brigitte Delaître - bdelaître@caribserve.net

Mise en page: Delphine Gavach / Artecom



La population d'oiseaux se stabilise, mais reste fragile

Dessins: Marie-Estelle Voisin



Grand paille-en-queue



Noddi brun



Petite sterne

Commencé en 2009, le suivi scientifique des oiseaux, qu'ils soient marins ou inféodés aux étangs, se poursuit, selon un protocole bien défini dans le tableau de bord de la Réserve et respecté par Julien Chalifour, chargé de mission scientifique. Extrêmement sensible à tous types de dérangement, la population d'oiseaux se stabilise, mais reste fragile. Du côté des oiseaux marins, les petits et les grands pailles-en-queue nichent dans les anfractuosités du Rocher Créole, de Tintamare et de Caye Verte : 8 à 9 individus ont pu être observés à chaque sortie et 36 nids ont été répertoriés sur les trois sites, ce qui correspond à une légère régression depuis 2009. L'interdiction de mouiller à North Cove s'avère très positive pour le noddi brun, qui niche à Tintamarre de mars à mai et que l'on ne peut observer que pendant cette saison : 69 individus ont été comptabilisés, ainsi que 30 nids. La petite sterne, oiseau marin mais qui niche sur le sable, abandonne son nid dès qu'elle est dérangée, que ce soit par un chien, un promeneur ou, pire, un quad. Elle est également menacée par les fortes pluies qui recouvrent son nid ou ne permettent pas le dégagement des bancs de sable. 15 individus ont ainsi pu être observés à chaque sortie sur la Saline d'Orient et 47 nids recensés au total, sur l'ensemble des sites. La sterne de Dougall a pu être observée pour la première fois l'année dernière, aux alentours du Rocher Créole, de Tintamarre, de la Pointe du Bluff et de la Saline d'Orient.

Camille Bouzon, étudiant en Master 2 « Écologie tropicale et ingénierie en agrosystèmes » à l'UAG en Guadeloupe, est accueilli par la Réserve Naturelle du 9 janvier au 15 juin 2012. Originaire de Marennes, âgé de 24 ans et passionné d'ornithologie, il consacre son stage à la richesse de Saint-Martin en ce domaine. Depuis son arrivée, il a étudié la répartition des oiseaux sur différents lieux des étangs et a réalisé une zonation qui affine l'écologie de cette faune protégée et sera très utile à la mise en place des aménagements préconisés dans l'étude menée sur les étangs de l'île en 2010 et 2011. Il a également réalisé un suivi du dérangement des oiseaux sur la Saline d'Orient, où des traces de véhicules tout terrain ont pu être observées jusque dans l'eau. Comme on le sait, ces dérangements effraient les oiseaux, qui s'envolent, s'alimentent moins, abandonnent leurs nids et finissent par désertir ces écosystèmes dont ils dépendent. Dans le cadre du suivi des oiseaux marins et limicoles, sa mission s'étend à l'amélioration du protocole, lorsque c'est nécessaire. Ainsi, il propose de regrouper fonctionnellement les oiseaux de même écologie, pour optimiser les comptages : le regroupement lors des suivis futurs des bécasseaux minuscules et des bécasseaux semi palmés en un seul groupe de « petits bécasseaux » devrait ainsi faciliter les suivis, tout en conservant leur robustesse. Il mène enfin une réflexion liée à l'écotourisme, les amateurs ornithologues constituant un réservoir important de touristes potentiels.

The bird population stabilizes but remains Tenuous

A scientific study launched in 2009, covering marine birds as well as those who depend on the salt ponds, has followed a very specific program as set forth by the Réserve and respected by Julien Chalifour, director of this project. Extremely sensitive to all types of disturbance, the bird population has stabilized, but remains tenuous. As for the marine bird population, both small and large White-tailed Tropicbirds nest in crevices along Rocher Créole, Tintamare, and Caye Verte: 8 to 9 individual birds were seen on each outing and 36 nests have been counted at the three sites, representing a slight regression since 2009. The interdiction to anchor in North Cove has proved very positive for the Brown Noddy that nests on Tintamare from March through May, and last season there were 69 different specimens observed and 30 nests. The Little Tern, which nests in the sand, abandons its nest as soon as it is disturbed, perhaps by a dog, a pedestrian, or worse, a quad. Heavy rains that might flood their nests, or make it difficult to nest in the sandbanks, also endanger these birds. 15 of them could be spotted on each field trip to the Orient Salt Pond and a total of 47 nests were noted at the various sites. The Roseate Stern was observed for the first time last year near Rocher Créole, Tintamarre, the Pointe du Bluff, and the Orient Salt Pond.

Camille Bouzon, a 24 year-old masters degree student in "tropical ecology and agro-systems engineering" at the UAG in Guadeloupe, is doing an internship with the Réserve Naturelle from January 9 through June 15, 2012. Originally from Marennes, this passionate ornithologist is learning about Saint Martin's richness in this field. Since his arrival, he has been studying the division of birds at the various sites and salt ponds, in order to create a zone chart that refines the ecology of these protected species and which can be used in the installation of improvements to the ponds, as spelled out in a study done about the ponds in 2010 and 2011. He also did a study on the disturbance of birds at the Orient Salt Pond, where traces of all-terrain vehicles were found right to the water's edge. As we

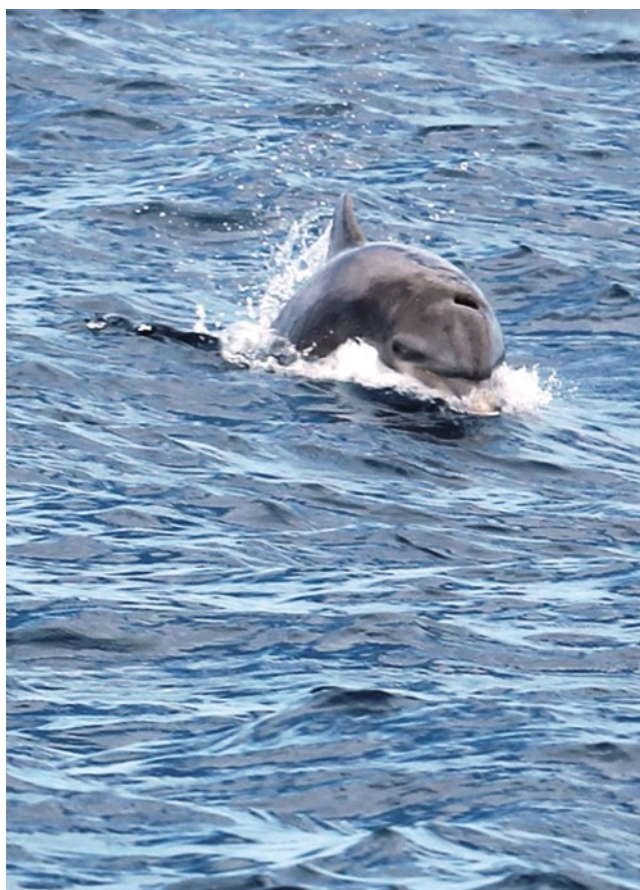


have noted, these disturbances frighten the birds, which take flight, feed less, abandon their nests and ultimately desert the ecosystems that they depend on. In his study of marine and shore birds, Bouzon's mission also includes improving the protocol for the study, as much as may be needed. For example, he has proposed to regroup the same types of birds to optimize the counting procedures: the grouping of "Least Sandpipers" and "Semipalmated Sandpipers" into one group of "Small Sandpipers" would be useful in terms of the study and its statistics. Bouzon is also heading up a discussion related to ecotourism, as amateur ornithologists make up an important group of potential tourists.

Six jours en mer pour suivre les mammifères marins

À l'initiative du sanctuaire Agoa, la troisième campagne de suivi des mammifères marins a eu lieu du 9 au 14 mars 2012. Deux zones de navigation ont été sillonnées selon le protocole mis en place, la première entre Saba, Saint-Eustache et le Saba Bank ; la seconde entre Saint-Martin, Anguilla et Saint-Barth. Cette expédition, financée par Agoa et le CAR-Spaw, était encadrée scientifiquement par Breach (association en charge des suivis de population dans le cadre du sanctuaire Agoa), en partenariat avec la Réserve naturelle, qui devrait à terme constituer le référent scientifique local. Deux bateaux ont été affrétés pour embarquer les équipes de Breach, du sanctuaire Agoa, du CAR-Spaw, des Marine parks de Sint Maarten, de Statia et de Saba, de la Réserve naturelle de Saint-Barth et de la Réserve naturelle de Saint-Martin. En 2010 et 2011, 11 observations visuelles et 16 observations acoustiques avaient été relevées au long des 717 kilomètres échantillonnés par l'équipe de la Réserve naturelle, soit 1,6 baleine à bosses pour 100 kilomètre et une abondance relative de 0,026 individu par kilomètre. La campagne 2012 s'annonce d'ores et déjà encore plus fructueuse, après l'observation de plusieurs groupes de cachalots, de dauphins et de baleines à bosses au large de nos côtes. La présence en nombre de ces cachalots sera un élément de poids pour faire valoir l'importance des Îles du Nord dans le cadre du sanctuaire Agoa, ces derniers étant jusque-là considérés comme quasi absents de cette zone. Certaines observations ont même pu être effectuées à proximité directe des côtes, puisque 2 adultes et 2 jeunes baleines à bosses ont été observées en fin d'après midi, à l'entrée même de la Marina d'Oyster Pond.

La mer des Caraïbes est un habitat privilégié pour l'alimentation, la reproduction et la migration des grands mammifères marins, protégés depuis le 15 octobre 2010 par la mise en place d'un sanctuaire. Ce dernier est dédié à la protection et la conservation des mammifères marins dans les eaux des Antilles françaises, autour de la Guadeloupe, de la Martinique, de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin. Baptisé Agoa, en référence à « Maï d'Agoa » la mère de l'esprit des eaux dans la mythologie amérindienne, ce sanctuaire s'étend sur 138 000 km².



Un grand dauphin (tursiops truncatus)

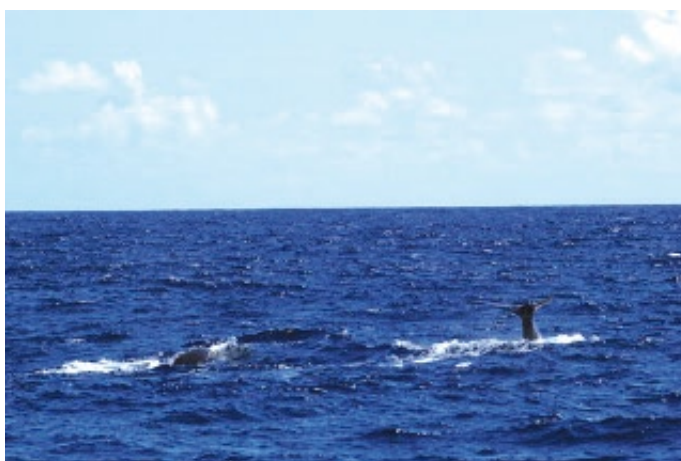
Six days at sea to study marine mammals

Initiated by the marine mammal sanctuary AGOA, the third campaign in a study of marine mammals took place March 9-14, 2012. Two zones of navigation were covered according to the established protocol: the first zone encircles Saba, Saint Eustatia and the Saba Bank; while the second is between Saint Martin, Anguilla, and Saint Barth. Funded by AGOA and the SPAW-CAR, this expedition was led scientifically by BREACH (association in charge of studying the marine mammal population in the AGOA sanctuary) in partnership with the Réserve Naturelle, which should over time become the local scientific reference. Two boats were used for the staff from BREACH, AGOA, SPAW-CAR and the marine parks of Sint Maarten, Saint Eustatia and Saba, as well as the Réserve Naturelle of Saint Barth and the Réserve Naturelle of Saint Martin.

In 2010 and 2011, 11 visual observations and 16 acoustic observations were made along the 717 kilometers covered by the staff of the Réserve Naturelle, or an average of 1.6 humpback whales per 100 kilometers and relative abundance of 0.026 individual per kilometer. The 2012 campaign is already more fruitful, based on the observation of several groups of sperm whales, dolphins, and humpback whales near our shores. The increased number of sperm whale will be an important element in validating the importance of the Northern Islands in terms of the AGOA sanctuary, as these whales were pretty much considered absent in this zone. Certain observations could even be made directly from the shore, as two adult and two baby humpback whales were seen late one afternoon near the entry to the marina at Oyster Pond.



The characteristic blow of humpback whales



The rare observation of two sperm whales

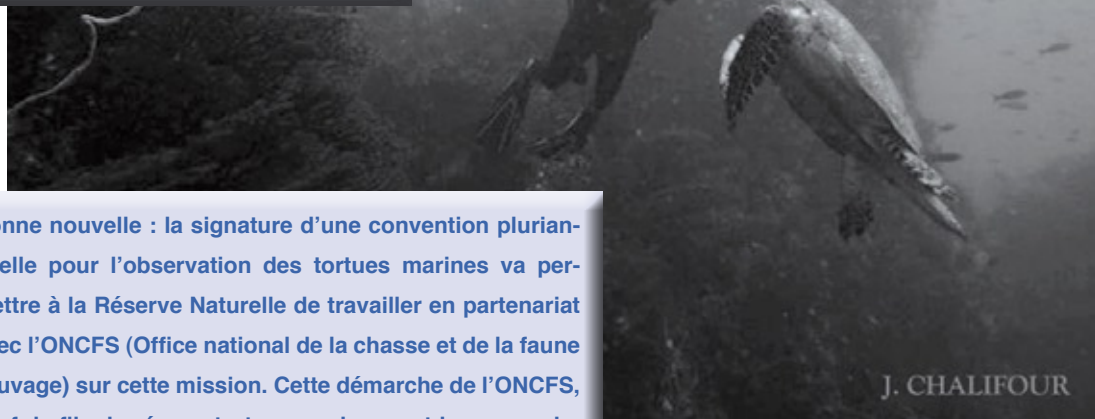
The Caribbean Sea is a wonderful habitat for the feeding, reproduction, and migration of large marine mammals, which are protected here since October 15, 2010 thanks to a sanctuary. This sanctuary is dedicated to the protection and conservation of marine mammals in the waters around the French West Indies, including Guadeloupe, Martinique, Saint Barthélemy, and Saint Martin. The name AGOA is in reference to "Maï d'Agoa," the mother of the spirit of the water in Amerindian mythology. The sanctuary covers 138,000 km².

Tortues marines

Sensible régression des pontes

74 traces de tortues ont été relevées en 2011 sur les neuf sites de pontes visités deux fois par semaine par l'équipe et les écovolontaires partenaires de la Réserve, soit 310 visites au total. Les tortues imbriquées ont été les plus nombreuses à déposer leurs œufs sur les plages de Saint-Martin et les tortues luth les plus rares, avec une trace seulement sur la plage de Baie Longue et une montée sur la plage de la Baie Orientale, sans ponte, l'animal ayant vraisemblablement été perturbé par la lumière et le public (lire l'édition n°12 de ce journal, téléchargeable sur le site www.reservenaturelle-saint-martin.com). Les plages préférées des tortues sont la plage du lagon de Tintamare, la plage de Coralita et la plage de Baie Longue. Julien Chalifour, chargé de mission scientifique à la Réserve, note une régression globale de la fréquentation des tortues depuis 2009, surtout sur les plages des Terres Basses. Cependant, une même génération de tortues ne pondant que tous les deux ans, cette tendance pourrait être réversible dès cette année. Parallèlement, les clubs de plongée du réseau INASCUBA ont observé 222 tortues au cours de 312 plongées sur 30 sites, avec un pic d'observations en février 2011. Concrètement, il s'agit pour les clubs, à l'issue de chaque plongée, de remplir une fiche indiquant le nombre de tortues rencontrées, ainsi que leur espèce. Le sec de Grand-Case sur la partie française, Charlie Shoal et Proselyte Reef sur la partie hollandaise, détiennent la palme de la fréquentation des tortues, mais leur indice d'abondance est également en légère régression. Les clubs étant moins nombreux à participer – le suivi demande, c'est vrai, un peu de temps chaque jour – la Réserve va tenter de mobiliser à nouveau les plongeurs professionnels.

Succès total pour l'opération « écovolontaires tortues marines » 2012 : quarante bénévoles ont répondu à l'appel que la Réserve avait lancé dans la presse. La plupart d'entre eux ont bénéficié le 5 mars d'une formation au protocole de suivi et pourront donc repérer les traces de tortue venues pondre sur les plages et différencier les espèces. Une seconde session est programmée fin mars, juste avant la pleine saison de ponte, en avril.



Bonne nouvelle : la signature d'une convention pluriannuelle pour l'observation des tortues marines va permettre à la Réserve Naturelle de travailler en partenariat avec l'ONCFS (Office national de la chasse et de la faune sauvage) sur cette mission. Cette démarche de l'ONCFS, chef de file du réseau tortues marines, est la reconnaissance des efforts et de la qualité du travail mené par l'équipe d'écovolontaires encadrée par la Réserve.

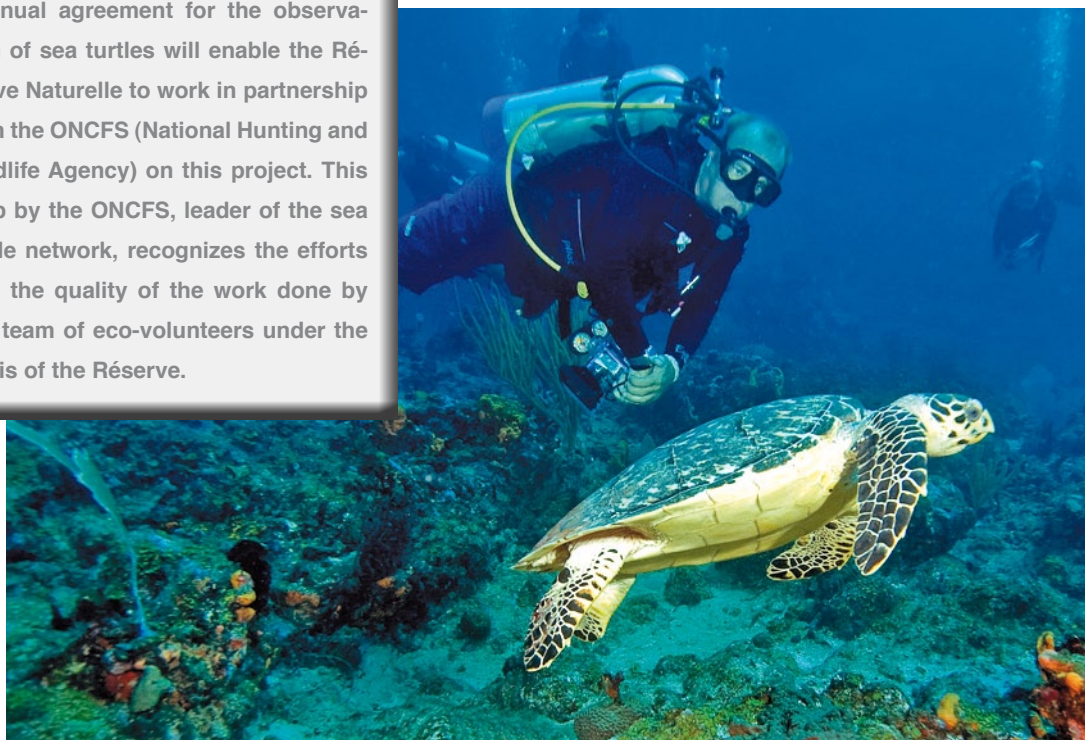
Belle photo prise par Julien Chalifour

Sea Turtles

Significant decline in egg laying

A total of 74 traces of sea turtles were counted in 2011 at nine sites where they lay their eggs. The sites were visited twice a week by the staff and the eco-volunteer partners of the Réserve, for a total of 310 visits. The hawksbill turtles were more numerous in terms of laying their eggs on the beaches of Saint Martin, while the rarer leatherbacks left just one trace on the beach at Long Bay and a nest on the beach in Orient Bay without evidence of eggs as the turtle was most likely disturbed by light and people (see issue n°12 of this Journal, which you can download at www.reservenaturelle-saint-martin.com). The sea turtles prefer the beaches at the lagoon on Tintamare, Coralita, and Long Bay. Julien Chalifour, director of the scientific department for the Réserve, has noted an overall regression in the number of turtles seen since 2009, especially on the beaches of the Lowlands. However, the same generation of sea turtles only lays eggs every other year, so this trend could reverse itself this year. At the same time, the diving clubs in the INASCUBA network observed 222 sea turtles during 312 various dives on 30 different sites, with the height of the sightings in February 2011. As a matter of course, at the end of each dive, the clubs fill out a form indicating the number of sea turtles that were spotting, as well as their species. The "Sec de Grand-Case" of the French side, Charlie Shoal and Proselyte Reef on the Dutch side, hold the record for the most sea turtles, yet even here their numbers are slightly lower. There were also fewer dive clubs participating, as the follow-up takes a certain amount of time every day. As a result the Réserve is once again going to try and mobilize the professional divers.

Good news: The signature of a multi-annual agreement for the observation of sea turtles will enable the Réserve Naturelle to work in partnership with the ONCFS (National Hunting and Wildlife Agency) on this project. This step by the ONCFS, leader of the sea turtle network, recognizes the efforts and the quality of the work done by the team of eco-volunteers under the aegis of the Réserve.



Total success for operation «sea turtle eco-volunteers» 2012: forty volunteers responded to the call launched by the Reserve in the press. Most of them were trained on March 5 in the monitoring protocol and thus can identify traces of turtles that come to nest on the beaches, and differentiate the species. A second session was organised in late March, just before the height of the egg-laying season in April.

Poisson-lion

le contrôle est possible

À la mi-mars, 116 poissons-lions avaient été capturés à Saint-Martin et plus de 200 observés depuis sa première capture, le 20 juillet 2010. Trois victimes de piqûres ont été admises aux urgences de l'hôpital et le site du Rocher Créole est envahi. Lors du dernier comité consultatif, Franck Mazéas, de la DEAL Guadeloupe (ministère de l'écologie), a expliqué que les Antilles Françaises sont conscientes des dégâts occasionnés par le *pterois volitans* dans les autres îles de la Caraïbe, où l'on a pu observer une disparition de 80% des poissons sur les zones envahies. Le phénomène est négatif pour les pêcheurs, le commerce, l'écologie, sans même parler du risque de piqûre. La stratégie préconisée par la DEAL est d'appliquer au niveau régional la stratégie mise en place dans les autres îles, qui est de contrôler le développement du poisson-lion, son éradication étant impossible: on trouve des poissons-lions à 80 mètres de profondeur et davantage. Pour cela, il faut :

- poursuivre les captures (par les équipes autorisées)
- informer le public
- prévenir hôpitaux, médecins, pompiers, pêcheurs et clubs de plongée de la conduite à tenir en cas de piqûre

- travailler sur la commercialisation du poisson

La centaine de poissons capturée à Saint-Martin fait l'objet d'une analyse afin de savoir si le poisson est consommable ou porteur de la toxine de la ciguatera, mais le Marine park de Sint Maarten a fait procéder il y a peu à une analyse de poissons-lions en Jamaïque, qui a mis en évidence la présence de la toxine. Il n'est plus nécessaire de ramener les poissons-lions à la Réserve, la consigne à présent étant de laisser sur place les poissons tués et de les couper en deux, afin que :

- ils nourrissent d'autres espèces
- d'éventuels prédateurs prennent goût à sa chair et commencent de le chasser. Le club Sea Dolphin, qui a vu un mérou et une murène verte dévorer un poisson-lion, a d'ailleurs transmis à la Réserve quelques photos (voir ci-contre).

La DEAL souhaite que la Réserve de Saint-Martin aille au-delà de sa zone de capture et qu'elle bénéficie de tous les moyens disponibles pour cela.



Ce mérou apprécie la chair du poisson-lion

Lionfish

Control is possible

In mid-March, 116 lionfish were captured in Saint Martin and more than 200 have been seen since they were first captured on July 20, 2010. Three victims who have been stung were admitted to the emergency ward at the hospital and lionfish have invaded the site of Rocher Créole. During the last committee meeting, Franck Mazéas of DEAL Guadeloupe (Ministry of Ecology), explained that the French West Indies are aware of the problems caused by the lionfish on other islands of the Caribbean, where as many as 80% of fish disappear in zones that are invaded by this species. This trend is negative for fishermen, business and the ecology, not to mention the risk of getting stung. DEAL hopes to employ a new regional strategy already put into place on other islands, which is to control the development of the lionfish, as its eradication is impossible, and specimens have been found as deep as 80 meters and more. The control comprises:

- capture as many lionfish as possible (by authorized persons)
- inform the public
- warn hospitals, doctors, firemen, fishermen and dive clubs on what to do in case of a sting

The more than hundred of these fish captured in Saint Martin were analyzed to see if they are edible or if they carry the toxic ciguatera, but the Marine Park in Sint Maarten analyzed lionfish from Jamaica which carried evidence of the toxin. It is no longer necessary to bring lionfish to the Réserve, as the present thinking is to cut them in half after they have been killed and leave them in the water, in order to:

- provide food for other species
- hope that potential predators develop a taste for them and start hunting them. The Sea Dolphin club, which saw a grouper and a green moray eel devour a lionfish, took a few photos (see picture).

DEAL hopes that the Réserve de Saint-Martin will go beyond its immediate zone of capture and has every means needed to do so.

A grouper enjoying the flesh of a lionfish



La pollution tue des centaines de poissons dans la Saline d'Orient

Pour quelle raison des centaines de poissons sont-ils morts dans la Saline d'Orient fin 2011 ? À deux reprises, le 9 novembre et le 8 décembre, informés par des riverains, la Réserve naturelle s'est rendue sur les lieux pour constater les dégâts. Au deuxième épisode, un prélèvement d'eau a été envoyé pour analyse à l'Institut Pasteur et les résultats étaient éloquentes. Un taux anormalement élevé d'entérocoques et d'E coli, bien supérieur à celui mesuré quelques mois auparavant dans le cadre du suivi mené par le Conservatoire du littoral, a mis en évidence une pollution liée à des eaux usées de toilettes. S'agirait-il d'un dysfonctionnement de l'une des stations d'épuration privées qui se déversent dans l'étang ou d'un dysfonctionnement du réseau public ? La Réserve naturelle a mis les opérateurs en demeure d'expertiser leur équipement et de procéder aux réparations qui s'imposent. Si rien n'est fait, elle sera contrainte de verbaliser.

Pollution kills hundreds of fish in the Orient Salt Pond

Why were there hundreds of dead fish in the Orient Salt Pond at the end of 2011? On both November 9 and December 8, the Réserve visited the site, as local residents had alerted them to the situation. The second time, a water sample was sent to the Institut Pasteur for analysis and the results were revealing: an abnormal level of enterococcus and E coli, much higher than the level found a few months earlier in a test by the Littoral Conservancy. This links the pollution to waste water from toilets. Perhaps there was a malfunction in one of the private water treatment plants or in the public system that empty into the pond? The Réserve Naturelle required the operators in question to evaluate their equipment and make any repairs that are needed. If nothing is done, the Réserve will take the necessary steps to have the situation corrected.



Des centaines de poissons morts dans la Saline d'Orient

Hundreds of dead fish in the Orient Salt Pond



La Saline d'Orient, classée en Réserve naturelle, fait partie des quatorze étangs de Saint-Martin protégés par arrêté préfectoral et appartenant au Conservatoire du littoral. Orient Salt Pond, part of the Réserve Naturelle, is one of the 14 ponds in Saint Martin protected by an act of the prefecture and belonging to the Littoral Conservancy.

Jaune pour les plaisanciers, blanc pour les plongeurs

La décision d'uniformiser les couleurs des mouillages à Saint-Martin, Sint Maarten, Saint-Barth, Saba et Saint-Eustache, est d'ores et déjà mise en application à Saint-Martin. L'idée, lancée aux Assises des Îles du Nord en septembre 2011 par les gestionnaires des aires marines protégées de ces îles, a pour objectif de simplifier la communication avec les plaisanciers et les plongeurs de la région, qui sauront que les bouées jaunes sont partout réservées aux bateaux de plaisance et les bouées blanches aux bateaux de plongée. Les gardes de la Réserve ont donc installé 17 bouées jaunes sur les corps-morts de Tintamare, 14 à Pinel et 3 au Rocher Créole, soit 34 mouillages jaunes au total pour les bateaux de plaisance. À Pinel, les dix corps-morts volés en 2011 ont été remplacés par des blocs de béton écologique, fabriqués avec du verre pilé au lieu de gravier. 16 bouées blanches sont à la disposition des clubs de plongée : 9 au Rocher Créole (6 pour la plongée et 3 pour les dinghies), 1 à Pinel, 1 à Caye Verte, 1 sur la Basse Espagnole, 3 à Tintamare et 1 au Galion, près du spot de surf.

Mouillage nocturne interdit

Les bouées jaunes indiquent à présent le tonnage et la longueur maximum des bateaux autorisés à utiliser le mouillage : 15 tonnes et 50 pieds à Tintamare, 10 tonnes et 40 pieds à Pinel. Au-dessus de ces chiffres, l'utilisation des bouées relève de la responsabilité du capitaine. La Réserve rappelle que le mouillage nocturne sans son autorisation est interdit par arrêté préfectoral et que la responsabilité du capitaine est engagée dans le cas contraire.

Yellow for pleasure boats and white for divers

The decision to standardize the color of mooring buoys in Saint Martin, Sint Maarten, Saint Barth, Saba, and Saint Eustatia is already in effect in Saint Martin. The goal of this project, launched at an annual conference for the Northern Island in September 2011 by the managers of protected marine park zones on these islands, is to simplify communication with pleasure boaters and divers throughout the region, who will know that the yellow buoys are reserved for pleasure boats and the white ones are for dive boats. Agents from the Réserve have thus installed 17 yellow buoys on mooring blocks at Tintamare, 14 at Pinel, and 3 at Rocher Créole, for a total 34 moorings for pleasure boats. At Pinel, the six moorings stolen in 2011 have been replaced with environmentally friendly concrete blocks, made with crushed glass instead of gravel. A total of 16 white buoys are available for dive clubs: 9 at Rocher Créole (6 for dive boats and 3 for dinghies) 1 at Pinel, 1 at Caye Verte, 1 at Basse Espagnole, 3 at Tintamare, and 1 at Galion, near the surf spot.



14 mouillages jaunes attendent les plaisanciers à Pinel
14 yellow buoys await pleasure boats at Pinel



Une bouée de mouillage, jaune et gravée
An engraved yellow mooring buoy

Mooring at night forbidden

The yellow buoys indicate the maximum tonnage and length of the boats authorized to use these moorings: 15 tons and 50 ft at Tintamare, 10 tons and 40 ft at Pinel. In excess of these limits, use of the buoys is the responsibility of the captain. The Réserve points out that mooring at night without authorization is forbidden by an act of the prefecture and the captain is held responsible if the rule is not respected.



Écosite de Grandes Cayes

La vigilance est de mise

La Réserve naturelle garde un œil attentif sur l'écosite de Grandes Cayes, où la plus grande partie des déchets de la partie française de l'île est traitée, en bordure de la Réserve, juste au-dessus des 50 pas géométriques et à deux pas du départ du sentier des Froussards. La société gestionnaire de l'écosite – Verde Environnement Saint-Martin – étudie actuellement un projet d'extension afin de rationaliser ses espaces de stockage et de mieux gérer les lixiviats, le « jus » polluant produit par les déchets. Le 26 janvier 2012, son président, Patrick Villemin, a convié la Réserve naturelle et le Conservatoire du littoral à une visite du site et leur a présenté le projet. À l'issue de cette rencontre, Romain Renoux et Béatrice Galdi, chargé de mission pour le Conservatoire du littoral, ont transmis à M. Villemin leurs prescriptions, dans l'objectif de prévenir au mieux le risque de pollution, mais aussi d'améliorer le paysage autour de l'écosite, en mettant par exemple en place un aménagement paysager à l'entrée du site. Le gestionnaire va devoir déplacer une grande quantité de déchets verts, qui empiètent sur le territoire de la Réserve et étouffe la végétation, puis replanter les espèces détruites, dans un esprit de strict respect des limites de propriété. Il lui est également demandé d'éviter que les déchets ne soient emportés par le vent jusqu'à la plage, de prévenir toute pollution par les lixiviats et d'assurer le suivi de la qualité des milieux marins situés en contrebas des espaces de stockage de déchets.

Eco-site in Grandes Cayes Vigilance Required

The Réserve Naturelle is keeping a close eye on the eco-site in Grandes Cayes, where most of the trash from the French side of the island is treated, close to the edge of the Réserve, just beyond the high-water mark and a few steps from the Sentier des Froussards. The company running the eco-site - Verde Environnement Saint-Martin - is currently studying an extension project in order to rationalize these zones and to better deal with the pollution caused by toxic liquids produced by the trash. On January 26, 2012, president Patrick Villemin took Réserve Naturelle and the Littoral Conservancy to see the site and present the project to them. After this meeting, Romain Renoux and Béatrice Galdi (from the Littoral Conservancy) sent their opinions to Villemin with an eye to limiting the risk of pollution as much as possible, as well as improve the eco-site itself, by adding landscaping, for example, at the entry to the site. The management should also remove a large quantity of vegetal debris, that has encroached onto the territory of the Réserve and choked the vegetation, and then replace what has been ruined with stricter respect of the property lines. It has also been requested to limit trash being carrying as far as the beach by the wind, to avoid pollution from toxic liquids and to ensure the quality of the marine milieus located below the areas where the trash is stocked.

Les déchets verts empiétaient sur les 50 pas géométriques
Trash has encroached the shoreline



Mise en place d'un comité d'usagers au Galion

Lors du dernier comité consultatif, la question de l'interdiction du kite-surf dans la baie de l'Embouchure a été mise à l'ordre du jour. À ce jour, la Réserve gère cette aire marine protégée en fonction d'un ensemble d'usages - baignade, surf, windsurf, randonnée équestre, plongée en apnée... - et a pour mission d'évaluer les impacts de ces activités, entre elles et sur le milieu naturel. Romain Renoux a proposé la création d'un comité d'usagers réunissant toutes les parties prenantes afin de conduire une réflexion globale et que chaque usager soit pris en considération.

La baie de l'Embouchure – appelée aussi baie du Galion – fait partie des aires marines protégées de Saint-Martin

Creation of a users committee at galion

During the last advisory committee meeting, the question of banning kite surfing in Galion Bay was on the agenda. The Réserve manages this protected marine site according to the variety of uses - swimming, surfing, windsurfing, horseback riding, snorkeling - and is evaluating the impact of these activities on the natural environment. Romain Renoux proposed the creation of a users committee to unite the various parties in an exercise to see how each use of the bay can be taken into consideration.



Galion Bay (also called Embouchure) is one of the protected marine sites in Saint Martin

Pêche illégale de 63 lambis

Le braconnier surpris avec 63 lambis – dont la plupart juvéniles – qu'il venait de pêcher dans la Réserve naturelle, a été jugé le 8 mars par le tribunal correctionnel de Saint-Martin. Onze chefs d'inculpation lui étaient reprochés. Il a été condamné à 100 euros avec sursis par chef d'inculpation, soit 1 100 euros, assorti d'une peine de deux mois de prison, également avec sursis. En cas de récidive, ce pêcheur devra effectuer sa peine et payer les amendes.

Illegal Capture of 63 Conchs



Encore vivants, les 63 lambis ont pu être remis à la mer
Still alive, the 63 conch were returned to the sea

A poacher caught with 63 conchs - most of which were juveniles - just captured in Réserve Naturelle, came before the court in Saint Martin on March 8. He was accused of 11 charges and required to pay 100 euros per charge and sentenced to two months in prison, although both the fine and prison term were suspended. If he is caught poaching again, he will be required to pay the fines and go to jail.

Un kite-surfeur provoque un accident de cheval au Galion

En dépit de l'arrêté préfectoral interdisant ce sport sur la baie de l'Em-bouchure, un kite-surfeur a effrayé un cheval en frôlant la plage du Galion et a provoqué la chute d'une cavalière, le 16 janvier 2012. La jeune femme a dû être transportée aux urgences de l'hôpital. Arrivé sur les lieux, le garde Steeve Ruillet a dressé un procès-verbal pour non-respect d'un arrêté préfectoral et pratique d'un sport interdit sur une réserve naturelle. Le matériel a fait l'objet d'une saisie conservatoire. Cela signifie que le propriétaire conserve son équipement, tant qu'il ne l'utilise pas sur la zone interdite. Le contrevenant sera convoqué au tribunal d'instance de Saint-Martin.

A kite-surfer caused a horseback riding accident at Galion Bay

In spite of the prefectural edict banning the sport in Galion Bay, on January 16, 2012, a kite-surfer frightened a horse by coming too close to the beach and causing the rider to fall. The young woman was taken to the emergency room at the hospital. Back at Galion Bay, marine park warden Steeve Ruillet filed a complaint against the person for not respecting the ban and practicing a sport that is not allowed within the marine park. The kite-surfing gear was conditionally seized, meaning that the owner can keep it as long as he doesn't use it within the prohibited zone. The guilty party will be called before court in Saint Martin.

60 entreprises partenaires de la Réserve naturelle

Seules les 60 sociétés ayant signé un accord avec la Réserve naturelle sont officiellement partenaires de cette dernière. Un club de plongée de la partie hollandaise en a fait la triste expérience, après avoir affiché dans une publicité mensongère un partenariat qui n'existe pas. La Réserve avait pourtant bien remis - à deux reprises - un dossier de partenariat au gérant, qui n'a pas réagi. La Réserve a donc dressé un procès-verbal à l'encontre de cette société de Sint Maarten auprès du greffe du tribunal de Saint Martin, qui l'a transmis à Basse-Terre suivant la procédure appliquée dans les affaires concernant l'étranger.

60 businesses partner with the Réserve Naturelle

Only the 60 businesses having signed an agreement with the Réserve Naturelle are officially considered its partners. A dive club from the Dutch side found out the hard way after lying about a non-existing partnership in their advertising. The Réserve had previously - on two different occasions - presented a partnership dossier to the director, who did not respond. The Réserve filed a complaint against this company in Sint Maarten via the court in Saint Martin, which sent it on to Basse Terre, following the proscribed procedure for business issues with foreign entities.

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°14
Avril 2012



Un remblais de moins à l'Anse Marcel

En janvier 2012, au sud de la plage de l'Anse Marcel, le remblais déposé illégalement en 2009 à l'embouchure du petit étang a été enlevé et le talus aplani, permettant de nouveau une meilleure communication entre l'étang et la mer. Ces travaux ont été réalisés par le contrevenant, qui avait également arraché une partie de la mangrove à la même époque et avait alors été mis en demeure par la Réserve naturelle de remettre les lieux en état. La végétation de type invasif qui recouvrait le remblais a été défrichée, mais il reste à planter des palétuviers dans la mangrove et des raisiniers en arrière plage, ainsi que des espèces caractéristiques de la forêt sèche.

Less landfill at Anse Marcel

In January 2012, the landfill illegally dumped in 2009 at the mouth of the small salt pond was removed, and the embankment flattened, reestablishing better communication between the pond and the ocean. The perpetrator, who had also ripped out part of the mangrove at the same time, was required by the Réserve Naturelle to do the clean up work and restore the site. The invasive vegetation that covered the embankment was removed, but replanting needs to be done in the mangrove and sea grapes need to be planted at the rear edge of the beach, along with species characteristic of the dry forest.



Avant – En 2009, mise en place d'un remblai et défriement de la mangrove

Before – In 2009, landfill creates an illegal embankment and the mangrove is cut back

Après – En 2012, le remblai a été enlevé, mais il reste à replanter plusieurs espèces végétales

After – In 2012, the embankment has been removed but various species of vegetation still need to be planted



Une pollution qui n'en finit pas

Alerté le 5 janvier 2012 par l'association des riverains des Terres Basses, Romain Renoux, le directeur de la Réserve naturelle, a constaté sur place un écoulement d'eaux usées répugnantes dans le Grand Étang des Terres Basses, en bordure d'un hôtel. Le dysfonctionnement est apparemment dû au débordement d'un poste de relevage et n'est pas nouveau. Déjà en 2009, la Réserve naturelle avait dressé un procès-verbal au contrevenant. La Réserve naturelle a contacté l'Établissement de l'eau et de l'assainissement de Saint-Martin (EEASM), qui a tenté de diagnostiquer le problème. Une rencontre a été organisée sur le site entre la Réserve, la direction de l'hôtel, la préfecture, l'EEASM et la Générale des Eaux, en vue de résoudre définitivement la question, selon les préconisations de l'EEASM. L'équipe de la Réserve reste très vigilante au sujet de cette pollution, le Grand Étang constituant un patrimoine naturel d'exception et totalement protégé.

A recurring pollution problem

Alerted on January 5, 2012 by the local residents association of the Lowlands, Romain Renoux, the director of the Réserve Naturelle, observed a flow of foul wastewater into the Grand Étang of the Lowlands, close to a hotel. The problem was apparently caused by the overflow of a pumping station, and had happened before, back in 2009, when the Réserve Naturelle had filed a complaint against the perpetrator. This time, the Réserve Naturelle contacted the water and sanitation department for Saint Martin (EEASM), which tried to diagnose the problem. An on-site meeting was organized with the Réserve, the hotel management, the prefecture, the EEASM and the water company, to try and definitely resolve the problem according to the recommendations of the EEASM. The staff of the Réserve is keeping a close watch on this pollution issue, as the Grand Étang is an exceptional natural resource and entirely protected.



Les eaux usées s'écoulent de ce regard...
Wastewater flowed freely....



Et se déversent dans le Grand Étang des Terres Basses
... And emptied into the Grand Étang of the Lowlands

Le préfet découvre la Réserve, côté mer et côté terre

Quelques semaines après son arrivée sur l'île, Philippe Chopin a rencontré l'équipe de la Réserve naturelle dans ses locaux de l'Anse Marcel, le 16 janvier. Le nouveau préfet a ensuite embarqué sur le bateau de la Réserve, en compagnie de son directeur de cabinet, Mathieu Doligez, du secrétaire général de la préfecture, Afif Lazrac, et de Pierre Leconte, ingénieur de l'environnement au service du territoire, de la mer et du développement durable à la préfecture. Le représentant de l'État, qui a le pied marin, a découvert le Rocher Créole, Tintamare et Pinel et a pu évaluer les missions et les enjeux de la Réserve, ainsi que les difficultés qu'elle rencontre dans l'exercice de ses fonctions. Très sensible aux actions de préservation du patrimoine naturel, il a apprécié les aménagements mis en place - panneaux, mouillages, tables de pique-nique, carbets, sentiers de découverte - et a bien compris en constatant une réelle activité commerciale autour des îlets, que ce territoire protégé - mais loin d'être sanctuarisé - représentait un outil - et un atout - au service du développement touristique de Saint-Martin. Le 27 janvier, Romain Renoux et Béatrice Galdi, chargé de mission pour le Conservatoire du littoral, ont emmené Philippe Chopin et Mathieu Doligez à la découverte du côté terrestre de la Réserve et du Conservatoire du littoral, sur le site de Coralita, en bordure du rivage de la baie de l'Embouchure. Tous deux ont admiré les aménagements écotouristiques mis en place - l'observatoire aux baleines, les carbets aménagés, la signalétique pédagogique - et ont visualisé sur le site Carti le principe de remise en valeur d'un site auparavant très dégradé et dont la Réserve compte faire un site pilote, en l'ouvrant aux scolaires et aux touristes. Cette visite programmée quelques jours avant le comité consultatif de la Réserve a permis au préfet de pleinement appréhender tous les sujets inscrits à l'ordre du jour.

The prefect discovers the Réserve, on land and at sea

On January 16, a few weeks after his arrival on the island, Philippe Chopin met the staff of the Réserve Naturelle in its offices in Anse Marcel. The new prefect then embarked on the boat belonging to the Réserve, accompanied by his cabinet director Mathieu Doligez, the secretary general of the prefecture Afif Lazrac, and Pierre Leconte, the environmental engineer representing the prefecture in terms of sustainable development. The prefect, who enjoys being on the water, discovered Rocher Créole, Tintamare, and Pinel, and was able to evaluate the missions and challenges of the Réserve, as well as the difficulties it faces in executing its functions. Very sensitive to the preservation of natural resources, he appreciated the improvements that have been made - signage, moorings, picnic-tables, shelters, nature trails - and understood by observing the level of commercial activity around the islands that these protected areas - still far from becoming a sanctuary - represent a tool, and a real asset, in terms of the further development of tourism in Saint Martin. On January 27, Romain Renoux and Béatrice Galdi, from the Littoral Conservancy, took Philippe Chopin and Mathieu Doligez on a field trip to discover the land-based aspects of the Réserve and the Littoral Conservancy. They visited the Coralita site, along the shore and Galion Bay. They both admired the eco-tourism improvements added here - the whale watching observatory, the shelters, the informational signage - and at the Carti site they were able to see an example of a site that had been seriously degraded and which Réserve plans to make a pilot site, opening it to scholars and to tourists. This visit, scheduled a few days before the Réserve's advisory committee meeting allowed the prefect to thoroughly comprehend all of the items on the agenda.

Romain Renoux présente le site de Coralita à Philippe Chopin et à Mathieu Doligez (à droite)



Romain Renoux explains the Coralita site to Philippe Chopin and Mathieu Doligez (right)

Coralita : un bon site pour enrichir sa culture

L'observatoire aux baleines et les deux carbets mis en place en 2010 par le Conservatoire du littoral sur le remarquable site de Coralita, très fréquenté des touristes, ont été dotés de panneaux pédagogiques, finalisant cet aménagement écotouristique. Un panneau d'information générale à l'entrée du site, un panneau présentant les espèces marines protégées et réglementées dans chacun des deux carbets et, enfin, trois panneaux dans l'observatoire présentant les écosystèmes marins et terrestres ainsi que les bonnes pratiques pour les respecter permettent au public d'enrichir ses connaissances en matière environnementale, tout en profitant du paysage. Ces aménagements sont financés par le Conservatoire du littoral et bénéficient de l'aide de l'Europe au titre du FEDER.

Coralita: a good site for cultural enrichment

Informational signage was added to the whale watching observatory and the two shelters opened in 2010 by the Littoral Conservancy at the important Coralita site, visited by numerous tourists, completing the improvements at this eco-tourism site. A general information sign is located at the entry to the site, while a sign presenting the protected marine species can be found in each of the shelters. Finally, three signs in the observatory explain the marine and land-based ecosystems as well as the good practices allowing the public to enrich its knowledge. The Littoral Conservancy with support from Europe (FEDER) financed this project.



**Plusieurs panneaux
pédagogiques ont été
installés sur le site de
Coralita**
Informational signage
has been installed at
the Coralita site

Oui aime la Réserve naturelle

Oui Magazine, le trimestriel chic de la presse mariage, n'a pas oublié la Réserve naturelle dans l'article « Saint-Martin la chaleureuse », paru en février 2012 et signé Delphine Planchon. La journaliste recommande à ses lecteurs les îlets de Tintamare, Pinel et Caye Verte et souligne tout l'intérêt de la faune marine et terrestre que l'on peut observer au sein de la Réserve. Merci Oui!

Oui likes the Réserve Naturelle

Oui Magazine, a chic quarterly about weddings, did not forget the Réserve Naturelle in its article "Saint Martin la chaleureuse", written by Delphine Planchon and published in February 2012. The journalist recommended that her readers visit the small islands of Tintamare, Pinel, and Caye Verte while underlining the importance of the flora and fauna that one can see on land and at sea within the boundaries of the Réserve. Thank you, Oui!



Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°14
Avril 2012

Saint-Martin à vol d'oiseaux

Les amoureux de la nature et des oiseaux vont découvrir avec bonheur les quarante-cinq belles planches dessinées par Marie-Estelle Voisin, biologiste, dessinatrice et résidente de l'île depuis plus de dix ans. Réunies dans un livret intitulé « Saint-Martin à vol d'oiseaux », chaque planche est accompagnée d'un commentaire complet qui permet au lecteur de tout savoir sur l'oiseau : comment le reconnaître, son comportement alimentaire et son comportement reproducteur. Un guide d'observation et plusieurs cartes donnent aux amateurs l'envie d'aller sur le terrain observer la grande aigrette, le pluvier argenté, le bihoreau violacé ou la grèbe à bec cerclé. Pour le néophyte, c'est l'occasion de porter un autre regard sur les étangs et le littoral, lieux de vie exceptionnels pour un certain nombre d'espèces protégées. La Réserve naturelle et le Conservatoire du littoral se sont associés à l'initiative de l'auteure en participant au financement de cet opus, dans le cadre de leur mission d'éducation à l'environnement. Il est disponible à la Maison de la Réserve, à l'Anse Marcel, et sera prochainement en vente dans les librairies de l'île.

Saint Martin for bird lovers



Nature lovers and bird watchers will be happy to discover the 24 beautiful drawings designed by Marie-Estelle Voisin, biologist, artist and resident

of the island for the past 10 years. Presented in a booklet called "Saint Martin à vol d'oiseaux", each drawing is accompanied by a detailed commentary about the bird that is pictured: how to recognize it, its feeding patterns and its reproductive behavior. An observation guide and several maps encourage amateurs to get out the binoculars to observe the Great Egret, the Grey Plover, the Yellow-crowned Night Heron or the Pied-billed Grebe. For beginners, this is a good way to encounter the salt ponds and the shoreline, exceptional homes for a certain number of protected species. The Réserve Naturelle and the Littoral Conservancy joined forces with the author to help fund this booklet as part of their mission of environmental education. It is available at the Maison de la Réserve at Anse Marcel and will be for sale shortly in the island's bookstores.

Rivages d'outre-mer : le Conservatoire dans la France lointaine

2011, année de l'outre-mer, était pour le Conservatoire du littoral l'année idéale pour préparer la publication de « Rivages d'outre-mer », en vente chez les libraires depuis le début de l'année 2012. En quatre-vingts pages et plusieurs centaines de belles photos emblématiques des rivages de l'Atlantique et de l'Océan Indien, cet ouvrage passe en revue l'action continue du Conservatoire depuis trente ans dans les huit collectivités ultramarines, dont Saint-Martin. L'introduction à chaque collectivité est personnalisée par le témoignage d'un habitant – à Saint-Martin, Kate Richardson – sa vision sur la nécessité de protéger les rivages et les émotions que ces sites exceptionnels suscitent à son niveau personnel. Un livre à mettre entre toutes les mains, naturellement.

"Rivages d'outre-mer:" the Conservancy in far-away France



2011 was the year of Overseas France and the perfect opportunity for the Littoral Conservancy to prepare the publication of

"Rivages d'outre-mer" (Overseas Shores), which has been on sale in bookstores since early 2012. With 80 pages and several hundred beautiful photographs emblematic of the shores of the Atlantic and Indian Oceans, this book retraces the ongoing activities of the Conservancy for the past 30 years in the eight Overseas Collectivities, including Saint Martin. The presentation of each collectivity is personalized by the observations of a resident - Kate Richardson in Saint Martin, for example - and his or her vision about the necessity to protect the coasts and the emotions that these exceptional sites evoke on a personal basis. A book that is perfect for everyone, naturally.



La Heineken Regatta soutient l'environnement

Cette année encore, les organisateurs de la Heineken Regatta ont vendu des bracelets verts au profit de l'environnement et ont remis un chèque de 2500 dollars à la Réserve naturelle de Saint-Martin et à la Sint Maarten Foundation. Romain Renoux indique que cette somme sera réinvestie dans la réalisation du suivi scientifique de l'état de santé des récifs dans la Réserve.

The Heineken Regatta supports the environment

Once again this year the organizers of the Heineken Regatta sold green bracelets to benefit the environment and presented a check for 2500 dollars to the Réserve Naturelle de Saint-Martin and to the Sint Maarten Foundation. Romain Renoux indicated that this sum would be invested in a scientific study on the healthiness of the reefs within the Réserve.



Tadzio Bervoets, du Marine Park de Sint Maarten, et Romain Renoux, de la Réserve naturelle de Saint-Martin ont chacun reçu un chèque de 2500 dollars, remis par les organisateurs de la Heineken Regatta

Tadzio Bervoets, from the Marine Park of Sint Maarten, and Romain Renoux, from the Réserve Naturelle de Saint Martin, each received a check for 2500 dollars, presented by the organizers of the Heineken Regatta

Lamartine au Galion

Une trentaine d'élèves de l'école Lamartine ont bénéficié d'une sortie pédagogique et écologique sur le site du Galion, en compagnie des gardes Christophe Joe et Steeve Ruillet. Très motivés, les jeunes ont terminé la visite par un nettoyage de la plage. Bravo !

Lamartine at Galion

Thirty students from the Lamartine school benefitted from an educational and ecological fieldtrip to the site at Galion, accompanied by wardens Christophe Joe and Steeve Ruillet. Highly motivated, the students finished their visit by cleaning up the beach. Bravo!



Une publication scientifique à l'école de Cul-de-Sac

Les botanistes en herbe du CM1 de l'école primaire de Cul-de-Sac travaillent sur un projet de livre numérique, destiné à présenter les trois grands écosystèmes qui composent la partie terrestre de la Réserve naturelle. Ils se sont tout naturellement tournés vers la Réserve pour les aider à mener à bien leurs recherches et sont ainsi partis deux fois déjà en expédition dans la nature, en compagnie du garde Steeve Ruillet, lui-même très intéressé par leur travail. Très attentifs, ces élèves ont scrupuleusement noté toutes les informations données par le garde et pris les bonnes photos, sur la plage de Grandes Cayes pour la végétation de bord de mer, autour de l'étang de la Barrière pour la mangrove et bientôt sur le sentier des Froussards, pour la forêt sèche. Plus d'informations sur ce livre dans notre prochaine édition !

A scientific publication at the Cul-de-Sac school

The young botanists in the CM1 class at the Cul-de-Sac elementary school are working on a project for a digital book intended to present the three largest ecosystems that make up the terrestrial sector of the Réserve Naturelle. The students turned to the Réserve to help them with their research and accompanied by warden Steeve Ruillet, who is interested in their project, they have been on two nature expeditions. Very attentive, these students scrupulously took notes on all the information provided by Ruillet and they took good photographs on the beach of Grandes Cayes and the vegetation along the edge of the sea, as well as around the Barrière pond and its mangrove, and of course along the Froussards trail and its dry forest. An update on this interesting publishing project in our next edition!



**Le CM1 de l'école de
Cul-de-Sac dans la
forêt sèche**

*The CM1 class from
Cul-de-Sac in the
dry forest*

La Réserve présente son bilan devant le comité consultatif

Le dernier comité consultatif de la Réserve naturelle a eu lieu le 1er février 2012. Présidé par le préfet Philippe Chopin, il a réuni comme chaque année toutes les parties prenantes à la gouvernance de cet espace protégé : l'État, la Collectivité, les usagers, les scientifiques, le CESC, les conseils de quartier et le Marine Park de Sint Maarten. Il a été l'occasion de faire un bilan précis sur l'ensemble des missions de la Réserve naturelle, grâce à la présentation du rapport d'activités 2011. Deux points importants sont à retenir. Le premier concerne la lutte contre le poisson-lion et la création d'un groupe de travail dédié à la lutte contre cette espèce invasive (lire article page 9). Le deuxième intéresse la baie de l'Embouchure et la mise en place d'un comité regroupant la Réserve, l'État, la Collectivité et les usagers, afin de gérer au mieux les différents usages pratiqués sur le site, où le kite surf est parfois pratiqué en dépit d'une interdiction par arrêté préfectoral (lire article page 14). À la demande du préfet, un second comité consultatif sera organisé chaque année, en septembre ou en octobre.

**Le comité consultatif du 1er
février 2012**

The advisory committee meeting on February 1, 2012

The Réserve presents its report to the advisory committee

The most recent advisory committee of the Réserve Naturelle was held on February 1, 2012. Presided by prefect Philippe Chopin, the meeting gathered all of parties involved in the management of this protected zone: The French government, the Collectivity, the end-users, the scientists, the CESC, neighborhood councilors and the Marine Park of Sint Maarten. This was also the occasion to present a detailed report on all of the Réserve Naturelle's missions and a recap of all activities in 2011. There are two important points to remember: the first concerns the fights against the lionfish and the creation of a working group dedicated to battle against this invasive species (see related article on page 10); and the second point relates to Galion Bay and the creation of a committee comprising the Réserve, the French government, the Collectivity and end-users in order to better govern the various activities taking place at this site, where kite-surfing is sometimes practiced at the site in spite of the prefectural interdiction (see article on page 14). At the request of the prefect, a second advisory committee meeting will be held each year in September or October.



Les 57 pages du rapport d'activité sont
téléchargeables sur le site
www.reservenaturelle-saint-martin.com.
The 57-page report can be downloaded at
www.reservenaturelle-saint-martin.com



AMP : la coopération régionale en marche

Améliorer la gestion des Aires Marines Protégées (AMP) en renforçant la coopération régionale est une volonté forte pour les réseaux TEMEUM (Terres et Mers UltraMarines), l'Agence des aires marines protégées et le CaMPAM, qui avaient invité les gestionnaires d'AMP du Nord des Petites Antilles à participer à un Atelier technique des espaces naturels. Cet atelier était organisé sur la base d'une collaboration technique, du 12 au 16 décembre 2011 à Saint-Claude, en Guadeloupe. La Réserve naturelle de Saint-Martin était là, ainsi que le Parc naturel régional de la Martinique, les DEAL Martinique et Guadeloupe, le Parc national de la Guadeloupe, la Réserve naturelle de Petite-Terre, la Réserve naturelle de Saint-Barth, le Marine park de Saint-Eustache et le Marine park de Sint Maarten. Haïti, qui déplore le dépeuplement de ses eaux et souhaite mettre en place une AMP dans une zone de pêche, était représentée par un membre du ministère haïtien de l'environnement et un membre d'une association environnementale. Cet atelier a permis des échanges très fructueux entre la vingtaine de gestionnaires et les intervenants, notamment sur l'art et la manière de gérer une AMP, de conduire une négociation ou un management participatif avec les usagers d'une AMP ou encore de mener une enquête de perception d'une AMP.

L'Agence des Aires Marines Protégées a fait le point sur le sanctuaire pour les mammifères marins aux Antilles françaises (AGOA) et le CAR-SPAW (Centre d'activité régional pour les aires et les espèces spécialement protégées), qui œuvre pour la protection et la mise en valeur des milieux marins de la Caraïbe, est intervenu. TE ME UM a présenté les financements que tout gestionnaire d'espaces naturels ultramarins est habilité à mobiliser en matière de formation et la Dutch caribbean nature alliance, basée à Bonaire, a informé des financements qu'elle dédie aux AMP de la Caraïbe, en présentant certains programmes déjà réalisés. Le CaMPAM, dont la mission est de soutenir la création et la gestion des AMP dans la Caraïbe et dont le réseau ne dénombre pas moins de 200 de ces aires, a également partagé son expérience avec l'assistance. L'atelier s'est terminé sur le terrain, aux Îlets Pigeon, par une sympathique séance de whale watching, permettant d'introduire une réflexion sur l'activité pratiquée par des sociétés privées, les interactions avec les pêcheurs et le sanctuaire AGOA.

AMP: regional cooperation moves forward

Improving the management of Protected Marine Areas (AMP) by reinforcing regional cooperation is a strong desire for the TE ME UM (Ultra Marine Lands and Seas) networks, the Agency for Protected Marine Areas and CaMPAM, which had invited the managers of the AMP for the Northern Lesser Antilles to participate in a technical workshop for natural sites. This workshop was organized in Saint Claude in Guadeloupe from December 12-16, 2011, and based on the idea of technical collaboration. The Réserve Naturelle of Saint-Martin was there, as well as the Regional Natural Park of Martinique, DEAL in Martinique and Guadeloupe, the National Park of Guadeloupe, the Réserve Naturelle of Petite-Terre, the Réserve Naturelle of Saint Barth, the Marine Park of Saint-Eustatia and the Marine Park of Sint Maarten. A member of the Haitian environmental ministry and a member of an environmental association represented Haiti, a nation that is concerned about the decline of marine fauna in its waters and would like to establish an AMP in a fishing zone. This workshop encouraged fruitful exchanges between the 20 managers and the others present, especially on the art and technique of managing an AMP, how to conduct a negotiation, or interactive management with those who use an AMP, or how to lead an inquiry about the perception of an AMP.

The Agency for Protected Marine Areas accented the marine mammal sanctuary in the French Antilles (AGOA) and the CAR-SPAW (Center of Regional Activities For Specially Protected Area and Species), which works for the protection and the promotion of Caribbean marine milieus, made a presentation. TE ME UM presented the financing that all managers of natural ultramarine zones should have for training, and the Dutch Caribbean Nature Alliance, based in Bonaire, spoke of the monies it has dedicated to AMPs in the Caribbean and presented certain of its already completed projects. The CaMPAM, whose mission is to support the creation and management of AMPs in the Caribbean and whose network comprises at least 200 of these areas, also shared its experiences. The workshop concluded with a field-trip to the Islets Pigeon, for a session of whale watching, opening the door to a discussion of the activities practiced by private companies, interactions with fishermen, and the AGOA sanctuary.



La présidence et une motion pour Saint-Martin au CRFA

C'est en Guyane, à Sinnamary, que le Conseil des rivages français d'Amérique (CRFA) s'est tenu, du 9 au 11 février 2012. L'ensemble des antennes américaines du Conservatoire du littoral était là et Pierre Aliotti, vice-président de la Collectivité de Saint-Martin, a été élu président du CRFA, au nom des Îles du Nord. Les membres du CRFA n'ont pas manqué de manifester leur inquiétude à l'égard de la proposition de modification de loi déposée au Sénat, tendant vers un transfert de la compétence environnement, actuellement assurée par l'Etat, au profit de la Collectivité de Saint Martin. Dans ce contexte, le Conseil des Rivages s'interroge sur le devenir et les modalités de la préservation de l'environnement en général et du littoral en particulier. Une motion spéciale a été adoptée à cet égard : « Dans le contexte local de forte pression d'urbanisation des rivages, le conseil des rivages s'inquiète de l'éventuelle modification du dispositif actuel de protection des espaces naturels de Saint-Martin. »

A president of CRFA from Saint Martin

The Council of French Coasts In The Americas (CRFA) was held on February 9-11, 2012 at Sinnamary in French Guiana. All of the branches of the Littoral Conservancy in the Americas were there and Pierre Aliotti, vice president of the Collectivity of Saint Martin, was elected president of the CRFA, representing the Northern Islands. The CRFA members expressed their concerns about the proposition for the modification of a law by the Senate, which requests a transfer of responsibility for the environment, currently the responsibility of the French government, to the Collectivity of Saint Martin. In this context, the coastal council is concerned about the future preservation of the environment and the coastline in particular. A special motion was adopted with this in mind: "In the local context of string pressure for the urbanization of the shoreline, the coastal council is concerned about the eventual modification of the current regulations of protection for the natural sites in Saint Martin."



Les membres du CRFA en séance plénière à Sinnamary, en Guyane
Members of the CRFA in a plenary session in Sinnamary, French Guiana



La palme pour le sentier sous-marin de Pinel

L'originalité du projet de sentier sous-marin de Pinel a permis à la Collectivité de Saint-Martin de remporter la Palme initiative française pour les récifs coralliens (IFRECOR) 2011. Ce premier concours IFRECOR en faveur des récifs coralliens était ouvert à tous les élus de la France ultramarine, à l'occasion de l'année des outre-mer. Il s'adressait aux élus ayant mis en place une action de gestion durable en faveur de « leurs » récifs. Pierre Aliotti, vice-président en charge de l'environnement, a reçu cette distinction le 15 décembre 2011 à l'occasion de la 26ème assemblée générale de l'International Coral Reef Initiative qui se tenait à La Réunion. Le projet a pu être réalisé grâce aux cofinancements de la Réserve naturelle, du Conservatoire du littoral et des fonds Feder.

**Pierre Aliotti a reçu la palme
IFRECOR pour le projet de sentier
sous-marin à Pinel**
*Pierre Aliotti received the IFRE-
COR award for the underwater
trail in Pinel*

An award for the underwater trail in Pinel

The originality of the underwater trail project in Pinel allowed the Collectivity of Saint Martin to receive the top award from the French Initiative For Coral Reefs (IFRECOR) 2011. This first IFRECOR competition, promoting coral reefs, was open to all administrations in French Overseas zones during the 2011 yearlong celebration of Overseas France and was designed to honor elected officials who had created a sustainable management program for "their" reefs. Pierre Aliotti, vice president for the environment, was the winner on December 15, 2012 during the 26th general assembly for the International Coral Reef Initiative, which was held on Reunion Island. This project was made possible thanks to co-financing from the Réserve Naturelle, the Littoral Conservancy, and FEDER funds.



Micro-Réserve

Dolores Aglae

Responsable du « Water transfers and excursions desk au Radisson »

Director of the "Water Transfers and Excursions Desk" at the Radisson



En général, les touristes recherchent la nature la plus naturelle possible et je les informe qu'ils se rendent sur un territoire protégé lorsqu'ils vont à Tintamare ou à Pinel. Ils savent qu'ils vont trouver une faune et une flore plus riches que partout ailleurs et ils ne reviennent jamais déçus ! ».

"In general, tourists are looking for the most natural environment possible, and I tell them that they go to a protected site when they visit Tintamare or Pinel. They know that they are going to find a richer flora and fauna than they can see elsewhere and they will never come back disappointed!"



Cool



L'équipe de la Réserve était sur l'eau pour la Heineken Regatta et a aidé la SNSM à remettre d'aplomb ce catamaran retourné.

The staff of the Réserve was out on the water for the Heineken Regatta and helped the SNSM upright a catamaran that had turned over.

Not cool



Plaisanciers, attention à la manœuvre ! Respectez les mouillages mis en place pour vous par la Réserve naturelle.

Pleasure boats: be careful when maneuvering! Please respect the moorings installed for you by the Réserve Naturelle.